

Міністерство освіти і науки України
Державний торговельно-економічний університет
Вінницький торговельно-економічний інститут
Вінницький державний педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського



***АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ
ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ, ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВА ТА
ТЕОРІЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ***

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ

**VII Всеукраїнської науково-практичної
Інтернет–конференції з міжнародною участю
4 жовтня 2022 р.**

Частина I

Вінниця 2022

УДК 81'1

Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації : зб. матеріалів VII Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції з міжнародною участю, м. Вінниця, 04 жовтня 2022р. Вінниця, 2022. Ч. I. 89 с.

У збірнику матеріалів VII Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції з міжнародною участю «Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації» розглянуто низку питань, що стосуються загальної теорії перекладознавства, практики технічного та художнього перекладу, складників перекладацької компетентності, інновацій в підготовці перекладачів, а також перспектив розвитку дискурсознавства, комунікативної лінгвістики та міжкультурної комунікації на теренах лінгвогерманістики та лінгвославістики.

Редакційна колегія:

Голова редакційної колегії – **Замкова Наталія**, д-р філос. наук, професор
Відповідальний секретар – **Мартінова Лілія**, д-р екон. наук, доцент

Члени редакційної колегії:

Іваницька Наталя, д-р філол. наук, професор, **Нечипоренко Віолета**, канд. філол. наук, доцент, **Тимошук Наталія**, канд. філол. наук, доцент, **Терещенко Лілія**, канд. філол. наук, доцент.

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

ЗМІСТ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ: ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ

Viktoriia Kutsa, assistant

Vinnytsia Institute of Trade and Economics of SUTE

ENGLISH ADVERTISING DISCOURSE: STRUCTURE AND PRAGMATIC FUNCTIONING.....8

Violeta Nechyporenko, PhD. (Linguistics), Associate Professor

Vinnytsia Institute of Trade and Economics SUTE

Arsen Shvets, Bachelor degree student

Cracow University of Economics

HOW LITERARY BILINGUISM INFLUENCES AUTHORS' CREATIVE WORK.....11

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Олеся Бойван, канд. пед. наук, старший викладач

Олег Войтович, здобувач освітнього ступеня «магістр»

Донецький національного університету імені Василя Стуса

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУБ'ЄКТИВНИХ ТА ОБ'ЄКТИВНИХ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ.....14

Ірина Западинська, канд. пед. наук

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

ФОРМУВАННЯ І РОЗВИТОК КОМПЕТЕНЦІЙ У ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ НАУКОВОЇ СФЕРИ ЗНАНЬ.....17

Лілія Терещенко, канд. філол. наук, доцент

Вінницького торговельно-економічного інституту ДТЕУ

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ВИКЛИКИ ЕПІСТОЛЯРІЮ

ДЖ.Р.Р. ТОЛКІНА: ПЕРЕКЛАД ВЛАСНИХ ІМЕН.....23

ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Ольга Осаульчик, канд. пед. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

Владислава Осаульчик, здобувач освітнього ступеня «бакалавр»

Академії педагогіки спеціальної ім. Марії Гжегожевської

м. Варшава (Польща)

ОСВІТНІЙ ПОТЕНЦІАЛ СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖ У

ПІДГОТОВЦІ ФАХІВЦЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ГАЛУЗІ.....26

Тетяна Ткачук, канд. філол. наук

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

ОСОБЛИВОСТІ ЦИФРОВІЗАЦІЇ ВИЩОЇ ОСВІТИ У

ПРОЦЕСІ ІНШОМОВНОЇ ПІДГОТОВКИ

МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ.....30

Олена Федорцова, канд. пед. наук, старший викладач

Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж

ІННОВАЦІЙНІ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМІНИХ

МОВ У ПРОЦЕСІ ПІДГОТОВКИ

МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ.....34

**СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ДОСЛІДЖЕНЬ
ГЕРМАНСЬКИХ, РОМАНСЬКИХ І СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ І ЛІТЕРАТУР**

Ірина Запухляк, канд. філол. наук, доцент кафедри

Дар'я Ященко, здобувач освітнього ступеня «бакалавр»

Донецький національний університет імені Василя Стуса

ПРО СТРУКТУРУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ

НА ПОЗНАЧЕННЯ ЧАСУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....40

Наталя Іваницька, д-р філол. наук, професор,

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

Ніна Іваницька, д-р філол. наук, професор,

Вінницький державний педагогічний університет імені

Михайла Коцюбинського

БАГАТОВИМІРНІСТЬ МІЖМОВНОЇ ДІЄСЛІВНОЇ СИНТАГМАТИКИ..43

Валентина Тимкова, канд. філол. наук, доцент,

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

ПСИХОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДІЛОВОГО СПІЛКУВАННЯ

В ЗАБЕЗПЕЧЕННІ УПРАВЛІНСЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ.....46

Nataliia Tymoshchuk, PhD (Philology), Associate Professor

Vinnytsia Institute of Trade and Economics of SUTE

OCCASIONALISMS, NEOLOGISMS, AND POTENTIAL

WORDS: DIFFERENTIATION OF NEOLOGY NOTIONS.....50

Юлія Ясенчук, асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

«ЖІНОЧЕ ПИТАННЯ»: ПРОБЛЕМИ ОСОБИСТОСТІ ЖІНКИ

У ЛІТЕРАТУРІ XIX СТОЛІТТЯ (ЗА МАТЕРІАЛАМИ

РОМАНУ Г. ФЛОБЕРА «ПАНІ БОВАРІ».....53

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ДИСКУРСОЗНАВСТВА,
КОМУНІКАТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ
КОМУНІКАЦІЇ**

Тетяна Ковалевська, канд. філол. наук

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

Марта Карп, канд. філол. наук

Національний університет «Львівська політехніка»

**SOME INSIGHTS INTO THE INFORMATIONAL
WAR AGAINST UKRAINE.....58**

Ольга Мацера, старший викладач

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

**WAR CONFLICTS AND MEDIA: WHAT IT IS AND HOW
IT IS HIGHLIGHTED.....62**

**ІНТЕРАКТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ ЯК ЗАСІБ
ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ
КОМПЕТЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЧА**

Наталія Гаврилюк, канд. пед. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

**ПРОФЕСІЙНЕ САМОВИЗНАЧЕННЯ СТУДЕНТІВ У ВИЩОМУ
НАВЧАЛЬНОМУ ЗАКЛАДІ.....65**

Лариса Довгань, канд. пед. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

Наталія Лазоренко, канд. пед. наук, доцент

Національний авіаційний університет

**ВИКОРИСТАННЯ ОНЛАЙН ПЛАТФОРМ В ОСВІТНЬОМУ
ПРОЦЕСІ ЗАКЛАДІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ.....67**

Inga Paslavska, Senior lecturer

Vinnytsia Institute of Trade and Economics of SUTE

**THE IMPORTANCE OF INTERACTIVE TECHNOLOGIES IN
THE LEARNING PROCESS IN THE HIGH SCHOOL.....70**

Уляна Шостак, канд. психол. наук

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

**АКТУАЛЬНІ МЕТОДИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
В ЧАСИ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ.....74**

Вероніка Яблочнікова, асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

**НОВІТНІ ОНЛАЙН ПЛАТФОРМИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ
ІНОЗЕМНИХ МОВ.....78**

Мирослава Кірієнко, канд. філол. наук, старший викладач

Вінницький державний педагогічний університет ім. М. Коцюбинського

**ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ЛОКАЛЬНОЇ СТРАТЕГІЇ МІЖОСОБИСТІСНОЇ
ІНТЕГРАЦІЇ (НА ПРИКЛАДІ ТОК-ШОУ ЛАРРІ КІНГА).....81**

Самохвал Олеся, д-р пед. наук, професор

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

**ПРОФЕСІЙНЕ СТАНОВЛЕННЯ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ
У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ «КІНОПЕРЕКЛАД».....85**

2. Pometun O.I., Poyetun L.V. Suchasnyi urok. Interaktyvni tekhnolohii navchannia [A modern lesson. Interactive learning technologies]: Nauk.-metod, posibn. / O. I. Pometun, L. V. Pyrozhenko; Za red. O. I. Pometun. K., 2003. 194 s. [in Ukrainian].

3. Sysoieva S.O. Interaktyvni tekhnolohii navchannia doroslykh [Interactive technologies of adult learning]: navchalno-metodychnyi posibnyk / Sysoieva S.O.; NAPN Ukrainy, In-t pedahohichnoi osvity i osvity doroslykh. K.: VD «EKMО», 2011. 324 s. [in Ukrainian].

4. Brown, H Douglas. Principles of language learning and teaching / Douglas Drown. 5th edition. Pearson Education. 2006. 347 p.

5. Motteram, Gary. Innovations in Learning Technologies for English Language Teaching. British Council. 2013. PDF

Уляна Шостак

канд. психол. наук

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

АКТУАЛЬНІ МЕТОДИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В ЧАСИ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ

Нині ми спостерігаємо за природними процесами глобалізації, які фактично не можливо зупинити. ХХІ століття з його стрімкими технологічними проривами значно прискорили процес глобалізації. Всесвітня мережа інтернет поширює інформацію по всьому світі з величезною швидкістю.

Питання використання інформаційних технологій у процесі викладання іноземної мови з метою удосконалення іншомовної підготовки фахівців та інтенсифікації навчального процесу у вищій школі стали предметом вивчення вітчизняних та іноземних науковців, експертів з використання інтернет-технологій у викладанні англійської мови, що розглядають проблему ефективного впровадження сучасних тенденцій мовної освіти на сучасному етапі розвитку освітньої галузі.

У теперішніх умовах навчання, в умовах війни, освітня модель може існувати лише у поєднанні з використанням сучасних технологій учіння англійської мови. І це можливе лише за допомогою спеціальної навчальної техніки, різноманітними способами для того, щоб краще підібрати той чи інший метод викладання відповідно до рівня знань здобувача вищої освіти.

Отож, методи навчання – це упорядковані способи діяльності науково педагогічного працівника і здобувача вищої освіти, спрямовані на ефективне вирішення навчально-виховних завдань. “Метод навчання виступає інструментом діяльності науково педагогічного працівника для виконання керівної функції – научіння.”[5]

Нині відбувається реформування навчального процесу у вишах України відповідно до загальноєвропейських вимог надання якісної освіти. Необхідна інформатизація освітнього простору.

Якісна мовна підготовка здобувачів вищої освіти неможлива без використання новітніх освітніх технологій. Новітні технології в освіті – це професійно орієнтоване навчання іноземної мови, проєктна робота в навчанні, застосування інформаційних та телекомунікаційних технологій, робота з навчальними комп’ютерними програмами з іноземних мов (система мультимедіа), дистанційні технології у навчанні іноземних мов, створення презентацій в програмі PowerPoint, використання інтернет-ресурсів, навчання іноземної мови в комп’ютерному середовищі (форуми, блоги, електронна пошта), новітні тестові технології (створення банку діагностичних матеріалів з курсу навчального предмета «Іноземна мова за професійним спрямуванням» для проведення комп’ютерного тестування знань студентів). На даному етапі розвитку методичної науки основними методами навчання іноземних мов є комунікативний та конструктивістський методи.[5]

Комунікативний метод надає можливість вирішити комунікативно – пізнавальні задачі засобами спілкування. Категорію „комунікативне навчання” можна визначити як: а) взаємодію науково-педагогічного працівника і здобувача вищої освіти в процесі спілкування; б) навчання з метою вирішення

лінгвістичних і комунікативних завдань. Комунікативна діяльність охоплює організацію і розвиток діалогічного мовлення, спрямованих на взаєморозуміння, взаємодію, розв'язання проблем, важливих для кожного з учасників навчального процесу.[4] Сучасна комунікативна методика пропонує масштабне впровадження в процес учіння активних нестандартних форм і методів роботи для кращого свідомого опанування матеріалу. З практики випливає, що найефективнішими формами роботи є робота в команді, а також індивідуальні, парні та групові види діяльності. Відомі такі ефективні види парної та групової діяльності: внутрішні (зовнішні) кола, мозковий штурм, читання зигзагом, обмін думками та ін.[5]

Конструктивістський метод побудований на такому принципі навчання, яке орієнтоване на здобувача вищої освіти, а не на науково-педагогічного працівника та підкреслює важливість конструювання здобувачами власних думок і знань. Прикладом конструктивістського методу може слугувати проєктне навчання.[5]

В методиці розрізняють традиційні та альтернативні методи навчання.

Під поняттям альтернативні методи групується цілий ряд різноманітних підходів, засобів, способів передачі мови. Існують такі альтернативні методи, як метод повної фізичної реакції (Total Physical Response), сугестивний метод, драматико-педагогічний метод, мовчазний метод, груповий метод. [5]

До інноваційних навчальних методів можна віднести: навчання з комп'ютерною підтримкою (CALL), метод сценарію (storyline method), метод симуляцій, метод каруселі, метод навчання по станціях, метод групових пазлів (Jigsaw technique), метод рольової гри, метод «кейс-стаді» (робота над проблемними ситуаціями, здобувачі вищої освіти розглядають проблему, аналізують ситуацію, представляють свої ідеї та варіанти розв'язання проблеми в ході дискусії).[4],[5]

Нині перед викладачами англійської мови постають різноманітні виклики, і їм необхідно відповідним чином підготуватись, щоб відповідати вимогам сьогодення. Згідно з академічними дослідженнями, лінгвісти

продемонстрували, що не існує єдиного найкращого методу для всіх у всіх контекстах і що жоден метод за своєю суттю не є кращим за інші методи, перелічені вище. Крім того, не завжди можливо або доцільно застосовувати однакову методологію до всіх здобувачів, які мають різні цілі, оточення та навчальні потреби. Інтегруючи вищезазначені концепції та навчальні моменти з інноваційним підходом, можна зрозуміти, що інформаційно-комунікаційні технології (ІКТ) зробили багато інновацій у сфері викладання та різко змінили стару парадигму викладання та навчання. Ми, як науково-педагогічні працівники повинні також оновити свої знання, навички та ретельно ознайомитися зі своєю програмою, щоб відповідати вимогам глобалізації, оскільки англійська мова розглядається як ключова інвестиція в освіту в цьому світі. За наявності найновіших інструментів навчання мови та підтримки технологій можна ефективно навчати мову та мотивувати здобувачів вищої освіти до вивчення мови. У новій парадигмі навчання роль здобувача вищої освіти важливіша за науково-педагогічного працівника. Концепції класу без паперу та ручки з'являються як альтернатива старим методам навчання. Зараз відбувається демократизація знань і роль викладача змінюється на роль фасилітатора. Потреба сучасного викладача в ефективному застосуванні технологій інтерактивного навчання. Ця змінна роль освіти неминуча з впровадженням мультимедійних технологій і появою технологічно сприйнятливого покоління молоді.

Список використаних джерел:

- 1.Блінов В.І. Методика викладання у вищій школі. URL: https://stud.com.ua/36670/pedagogika/uzgodzhennya_skladovih_protsesu_navchannya_a_osnovi_idey_konstruktivizmu#15
- 2.Kostenko, O.; Frolova, O.; Barsuk, S.; Shostak, U.; Bondar, N.. Influence of digital educational resources on didactic possibilities for the educational process (on the example of english language). Revista EntreLinguas, Araraquara, v. 7, n. 00, p. e021112, 2021. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v7i00.15888> Disponível em:

<https://periodicos.fclar.unesp.br/entrelinguas/article/view/15888>. Acesso em: 2 sep. 2022.

3.Лариса Соловійова, Уляна Шостак, Іван Болокан. Дистанційна вища освіта в контексті процесів глобалізації та інформатизації Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка / [редактори-упорядники М. Пантук, А. Душний, І. Зимомря]. Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2021. Вип. 40. Том 3. с. 204 – 212.

4. Mykola Kudria. Сучасні методики викладання іноземних мов у вищій школі України. December 2021. All Ukrainian scientific-practical magazine Principal of School Liceum Gymnasium 1(86):222-230.

5.Скуратівська М.О. Сучасні методи та технології викладання іноземних мов у вищій школі України / М.О. Скуратівська. Журнал «Науковий огляд». – 2015. № 4. С. 15–17.

Вероніка Яблочнікова

асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

НОВІТНІ ОНЛАЙН ПЛАТФОРМИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Знання іноземних мов – це ключ до успіху в сучасному світі, де спілкування іноземними мовами та обробка величезних обсягів інформації набуває все більшого значення. Інтерес до вивчення мов традиційно великий, бо перефразовуючи відомий вислів, можна сміливо сказати, що той, хто володіє мовами, володіє світом. Загалом людина, яка володіє мовами, – різнобічно розвинута особистість, володіє кращими здібностями до вивчення нового, вільніша та більш впевнена у спілкуванні з людьми.

Стара приказка говорить: «Скільки мов ти знаєш, стільки раз ти людина». Тобто, чим більше мов на сьогодні ти знаєш, тим краще. Адже, кожна мова – це ключ, який відкриває двері до чогось свого, до чогось нового.

Так, наприклад, англійська мова – це офіційна мова міжнародного бізнесу та торгівлі, Інтернету і техніки, науки і мистецтв. 80% ділового мовного простору займає саме вона. Кожен з нас все частіше стикається з нею у спілкуванні з партнерами по роботі і на відпочинку [1].

Німецька мова – це мова техніки і фінансів. За останні п'ять років попит на неї значно виріс, з'явилося багато німецьких партнерів та інвесторів. Інтенсивно імпортуються товари з Німеччини, наприклад, меблі, електроніка, автомобілі. А отже, потрібні люди, які можуть з цими імпортерами спілкуватися. Знання німецької мови також вітається в представництвах німецьких банків.

Французька мова є офіційною або адміністративною у різноманітних спільнотах і організаціях (Європейський Союз, ООН). Кількість людей, справді здатних спілкуватися французькою мовою — близько 200 мільйонів (відповідно до даних, наведених на сайті Французької академії, що здійснює регулювання французької мови) [2].

Після початку повномасштабної війни Росії проти України низка платформ відкрили безкоштовний преміум-доступ для українців. Вчити іноземні мови корисно завжди, але зараз для українців це особливо актуально. Завдяки знанню англійської або інших мов українці можуть доносити правду про війну іноземцям, біженці — комфортно почуватися за кордоном, а ті, хто втратив роботу, – знайти вакансію у міжнародній компанії. Ми підготували добірку сайтів з можливістю безкоштовного вивчення мов і онлайн-платформ, які відкрили безоплатний преміум-доступ для українців.

1) **Busuu**. Сайт і додаток (доступний для iOS і Android), завдяки якому можна вивчити 12 мов — англійську, польську, португальську, турецьку, арабську, китайську, російську, італійську, японську, німецьку, французьку та іспанську. Тут можна не лише проходити уроки, а й практикуватися у